

## O que você pode fazer como mãe - Desde que você souber do abuso sexual infantil -

おや  
親だからできること ~子どもの性的虐待がわかってから~

### Introdução

#### はじめに

Você ficou sabendo que a criança sofreu danos de abuso sexual. Acreditamos que tanto a criança como você, devem estar sofrendo muito. A presença de alguém da família que tenha condições de proteger a criança será insubstituível para a mesma.

Fizemos este panfleto a fim de aliviar a angústia e organizar, mesmo que aos poucos, o seu sentimento confuso. Esperamos que possa utilizar este para proteger a criança e viver novamente com segurança.

\* Existe uma diversidade de abusadores, porém, neste texto, supomos que o abusador (agressor) seja o pai.

あなたは、子どもが性的虐待の被害を受けたことを知りました。子どももあなたも、大変苦しんでいると思います。子どもを守る立場にいる家族の存在こそが、子どもにとってかけがえのない存在になります。

このパンフレットは、あなたの混乱している気持ちも少しでも整理し、不安を和らげるために作りました。子どもを守り、再び安心して暮らすために利用していただければ幸いです。

※加害者は多様ですが、本文では、加害者(虐待者)を父親と仮定しています。

### 1 Perguntas frequentes P&R

#### 1 よくある質問 Q&A

P: Por que a criança não confessou para mim?

Q: なぜ、子どもは私に告白しなかったのですか。

R: Você poderá se surpreender, mas na realidade, existem muitos casos em que as crianças hesitam de confessar à própria mãe.

As crianças são pressionadas pelo pai para que mantenham o abuso sexual em segredo, no qual ele diz: "se a mamãe ficar sabendo, nossa família ficará toda separada. Não conte isso a ninguém". As crianças que são enganadas pelo pai por "armadilhas" como essa, não são capazes de confessar à própria mãe, de forma alguma.

A: 意外に思うかもしれませんが、実は母親に告白することをためらう例が多いのです。

子どもは、父親から「ママに知られたら、家族がばらばらになってしまう。誰にも言うってはいけない。」と、性的虐待を秘密にするようプレッシャーをかけられています。このような父親の「わな」にかかった子どもは、どうしても母親に告白することができません。

P: O que devo fazer, como mãe?

Q: 母親として何をすればいいですか。

R: Há coisas que somente as mães podem fazer:

- (1) Acreditar na história da criança.
- (2) Pensar no que fazer para proteger a criança.
- (3) Cooperar com o Centro de Consulta Infantil.
- (4) Conhecer o sistema para viver com segurança com a criança, e consultar ativamente os especialistas.
- (5) Não tentar resolver o problema sozinha. Não se responsabilizar pelo problema. Imaginar um futuro onde tenha conseguido resolver os problemas.

A: 母親だからこそできることがあります。

- (1) 子どもの話を真実として受け止める。
- (2) 子どもを守るためにどうしたらよいか考える。
- (3) 児童相談所と協力する。
- (4) 子どもと安全に暮らすための制度を知り、専門家に積極的に聞く。
- (5) 問題を一人で抱えこまない。責任を一人で背負わない。解決できている未来を見つける。

## 2 Sobre o psicológico e o físico da criança

### 2 子どもの心と体のこと

P: A criança está de bom humor, como se nada tivesse acontecido. As feridas psicológicas surgem com quais sintomas?

Q: 子どもは元気で何事もなかったように過ごしています。心の傷は、どんな症状として現れますか？

R: As crianças podem não apresentar quaisquer sintomas, enquanto está sofrendo danos. Não conseguem sequer apresentar sintomas. Depois, com o passar do tempo, podem apresentar como sequelas de traumatismo, sintomas como insônia, ansiedade, relembrar repentinamente memórias hediondas, ficar atordoada, e ainda, evitar locais ou pessoas que lembram o abuso. Em alguns casos, há comportamentos de crianças pequenas que ficam mexendo seus próprios órgãos genitais, porém os sintomas podem variar de pessoa para pessoa.

A: 子どもは被害を受けている間は問題となる症状を示さないことがあります。症状すら出せないのです。

その後、時間の経過とともに、心的外傷の後遺症として、眠れない、不安、突然忌まわしい記憶がよみがえる、ボーンとする、さらに、虐待を思い出す場所、人を避けるなどの症状が現れるときがあります。小さな子どもでは自身の性器をいじるなどの行動が現れるときもありますが、一人ひとりその症状は様々です。

P: Como devo cuidar do psicológico da criança?

Q: 子どもの心のケアはどうしたらよいですか。

R: As crianças que sofreram abuso sexual, podem ter momentos com queda no sentimento de valorização a si mesmas. Elas podem sentir que estão sujas. Além disso, podem ter momentos que vão achar que o abuso sexual ocorreu por causa delas mesmas. Transmita à elas com atos, com comportamento e com palavras, que "Você não é suja", "Você não é diferente de outras crianças", "Não foi sua culpa", "Você é muito importante, e uma pessoa insubstituível".

Mesmo que sejam pequenas coisas, em casos de sintomas preocupantes, consulte o Centro de Consulta Infantil ou as instituições médicas, etc.

A: 性的虐待を受けた子どもは、自分自身を大切に思う気持ちが低下しているときがあります。自分が汚れたと感じることがあります。また自分のせいで性的虐待がおきたと思うこともあります。「あなたは汚れていない。」「他の子どもたちと何も変わらない。」「あなたのせいじゃない。」「あなたはかけがえない大切な存在です。」ということを言葉として伝え、態度、行動にして示してください。小さなことでも、心配な症状は児童相談所や医療機関等に聞いてください。

P: Como devo falar com a criança sobre o abuso sexual?

Q: 性的虐待のことは、子どもとどのように話すのがよいですか。

R: Não existe uma resposta certa. Por exemplo, pode-se falar da seguinte forma: Tente transmitir dizendo "Obrigada pela coragem e por falar para mim. Me desculpe por não ter percebido até hoje. Você não é nada má. Você não tem nenhuma culpa. De agora em diante, eu vou te proteger." Além disso, diga que é muito importante a criança "falar" caso aconteça algo mais.

A: 正解は一つではありません。たとえば、こういう言い方があります。「勇気を出して話してくれてありがとう。ずっと気付かなくてごめんね。あなたは全然悪くない。あなたの責任ではない。これから私が、あなたを守っていきます。」と伝えてください。これからは何かあったら「話すこと」がとても大事だと伝えてください。

P: Como devo lidar com a criança na vida cotidiana?

Q: 普段の生活で、どのように子どもと接すればよいですか。

R: Os sentimentos que a criança guardava podem fluir, havendo a possibilidade da mesma ficar demasiadamente mimada, ou tornar-se agressiva. Poderá também se queixar de vários tipos de ansiedade, ou ter medo em ficar sozinha.

Para os mimos e à ansiedade, atenda da forma que você possa lhe atender, de fato. Quando houver comportamento agressivo, ouça bem os sentimentos da criança.

A: これまで抑えてきた気持ちがあふれ、過度に甘えたり、攻撃的になることがあるかもしれません。さまざまな不安を訴えたり、一人になることを怖がることもあるかもしれません。

甘えや、不安にはあなたが現実に対応できる方法で応えてください。攻撃的な言動があるときは子どもの気持ちをよく聞いてあげてください。

P: Se possível, gostaria de esquecer tudo e tentar novamente. Posso falar à criança esquecer?

Q: できるなら全部忘れてやり直したいと思います。子どもに早く忘れるようにと言ってもいいですか？

R: O abuso sexual, mesmo para as crianças como para os pais, é uma memória repugnante. No entanto, não é algo que pode ser esquecido quando quer. Mesmo que você suprima a memória, em algum dia inesperado, a criança irá lembrar a memória e causará dificuldade em viver. Você está tentando proteger a criança e resolver o dano ocorrido. Por isso mesmo, é importante enfrentar a realidade com o apoio de especialistas.

A: 性的虐待は子どもにとっても、親にとっても忌まわしい記憶です。しかし、忘れようと思って忘れられるものではありません。記憶を抑圧しても、いつか思わぬところで記憶がよみがえり、子どもに生きにくさを生じさせます。  
あなたは子どもを守り、被害に向き合おうとしています。だからこそ、専門家の支援を受けながら現実に向き合うことが大切なのです。

P: A criança pode se recuperar do trauma de abuso sexual?

Q: 性的虐待のトラウマから子どもは回復できますか？

R: A influência psicológica e física que o abuso sexual causa nas crianças não é leve, de forma alguma. Daqui para frente, ela poderá sofrer uma série de dificuldades. No entanto, nós conhecemos muitas crianças e mães que se recuperaram.

Pode não ser simples, mas vamos imaginar um futuro no qual a sua preciosa criança esteja conseguindo se recuperar.

A: 性的虐待が子どもの心身に与えた影響は決して軽くはありません。この先、たくさんの困難があるかもしれません。しかし、回復した子どもと母親を私たちはたくさん知っています。  
決して簡単な道のりではないかもしれませんが、あなたの大切な子どもが回復していく未来を一緒に描いていきましょう。

### 3 Sobre o abusador

#### 3 加害者のこと

P: Meu marido está dizendo que está arrependido e que quer tentar novamente.

Q: 夫は反省してもう一度やり直したいと言っています。

R: Os parentes, amigos e conhecidos em sua volta podem falar também a você para que perdoe-o. Porém, o fato do abusador se arrepender é diferente de assegurar a segurança da criança. Acreditamos que o ato do seu marido foi um ato irreparável. Mesmo que ele diga "não farei novamente", o fato da criança viver junto com o abusador não seria igual à criança ter de sofrer novamente?

A: 周りの親族や友人、知人も許してあげたらと言ってしまうかもしれません。しかし、加害者が反省することと子どもの安全を確保することは別です。あなたの夫の行為は取り返しのつかない行為だったと思います。たとえ「もう二度としない」と言っても、子どもが加害者と一緒に暮らすことは、再び被害を受けるに等しいことではないでしょうか。

P: Eu também estou sendo agredida fisicamente pelo meu marido. Estou preocupada em receber ameaças por e-mail ou telefone, ou ser perseguida.

Q: 私も夫から暴力を受けています。メールや電話で脅されたり、つきまとわれるのが心配です。

R: Existem balcões de consulta nas províncias e municípios. Consulte, pois há sistemas para proteger você e sua criança.

A: 配偶者暴力の相談は県や市町村に窓口があります。あなたと子どもを守る制度がありますので聞いてください。

P: Estou pensando em me divorciar. Mas não sei se meu parceiro irá concordar.

Q: 離婚を考えています。しかし、相手が了承してくれるかわかりません。

R: Há também aconselhamentos jurídicos gratuitos. Não fique se preocupando sozinho; é importante consultar especialistas como advogados e outros.

A: 無料の法律相談もあります。一人で悩まず、弁護士などの専門家に聞いてみるのが大切です。



P: Gostaria de dar queixa à polícia sobre o meu marido.

Q: 夫を警察に訴えたいと思います。

R: Se você registrar uma queixa, deverá responder ao questionamento por parte da polícia e do Ministério Público, e depois prosseguir ao julgamento. O Centro de Consulta Infantil estará continuamente incentivando, em cooperação com as instituições relevantes, a consideração para diminuir o quanto possível a carga das crianças.

Além disso, o Centro de Consulta Infantil poderá também fornecer oportunidades para receber explicações do advogado em relação aos processos legais, na qual a criança terá experiência daqui em diante, como o questionamento, julgamento, etc.

A: 告訴をすると、警察や検察官による事情聴取を受け、裁判へと進みます。児童相談所では、なるべく子どもの負担が減るよう、関係機関と連携しながら事情聴取の回数を減らすなどの配慮を働きかけていきます。

また、児童相談所は、子どもがこれから体験する事情聴取や裁判などの法的な手続きについて、弁護士から説明を受ける機会を提供することもできます。

## 4 Sobre a vida daqui em diante

### 4 これからの生活について

P: Se eu me divorciar, vou sofrer financeiramente.

Q: 離婚すると経済的に苦しくなります。

R: A influência financeira do divórcio é um problema sério.

É necessário consultar o balcão do município para saber o tipo de assistência que poderá receber.

A: 離婚の経済的な影響は深刻な問題です。

どのような援助を受けることができるか、市町村の窓口に聞く必要があります。

P: Até onde preciso falar à escola que a criança frequenta?

Q: 子どもが通う学校にどこまで話す必要がありますか?

R: Depende das circunstâncias de cada pessoa, porém é importante transmitir a situação aos professores limitados, a fim de proteger a criança do agressor, e para que possam tomar os cuidados necessários à criança. A escola tem a obrigação de manter em sigilo. O sigilo não será transmitido para outras crianças ou outras famílias.

A: 個別の事情によりますが、子どもを加害者から守ったり、子どもへの様々な配慮をしてもらうために限られた先生に事情を伝えておくことが大切です。学校には秘密を守る義務があります。秘密が他の子どもや他の家庭にわかることはありません。

## 5 Sobre o Centro de Consulta Infantil

### 5 児童相談所について

P: Por que o Centro de Consulta Infantil está se relacionando conosco?

Q: なぜ、児童相談所は私たちにかかわるのですか。

R: Nós temos a responsabilidade de proteger as crianças. Ainda, o Centro de Consulta Infantil deseja, com a sua colaboração, construir a felicidade das crianças e da família.

A: 私たちは、子どもを守る責務があります。そして、児童相談所は、あなたと協力して子どもたち、ご家族の幸せを築いていきたいと思っています。

